

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ich przemieszczaniu się poruszały się w cztery strony, nie obracały się przy przemieszczaniu, gdyż w miejsce, ku któremu skierowana była głowa, ku niemu podążały, nie obracały się przy przemieszczaniu,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mogły one przemieszczać się w czterech kierunkach, lecz w czasie ruchu nie obracały się. Nie wykonując obrotów, przemieszczały się tam, gdzie skierowana była głowa
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się poruszały, szły w czterech swoich kierunkach. A idąc, nie odwracały się, ale podążały w tym kierunku, w którym zwracała się głowa, i nie odwracały się, gdy szły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy chodziły, na cztery strony swoje chodziły; nie uchylały się, gdy szły, ale do onego miejsca, do którego się wódz obracał, za nim szły; nie uchylały się, gdy szły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy chodziły, na cztery części chodziły, a nie nawracały się, gdy chodziły, ale na miejsce, na które skłaniało się iść, które pierwsze było, szły i drugie, a nie obracały się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy się posuwały, posuwały się w czterech swoich kierunkach; nie odwracały się, gdy się posuwały, ale posuwały się w tym kierunku, dokąd prowadziła je głowa, posuwały się za nią i nie odwracały się, gdy się posuwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się posuwały, to posuwały się na wszystkie cztery strony, nie obracając się: W tym kierunku, w którym zwrócone były przednie, posuwały się za nim, nie obracając się, gdy się posuwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się poruszały, to szły w swoich czterech kierunkach. Nie odwracały się, gdy szły, albowiem w kierunku, w którym zwracała się głowa, one szły za nią i nie odwracały się, gdy się poruszały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się poruszały, podążały w swoich czterech kierunkach. Idąc, nie odwracały się, podążały bowiem w kierunku, w którym zwracała się głowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poruszając się szły w swoich czterech kierunkach. Idąc nie odwracały się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони ходили, вони ходили на чотири їхні часті, не поверталися коли вони ходили, бо на яке лиш місце перше начало подивилося, воно йшло і не поверталися коли вони йшли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy się posuwały – posuwały się w kierunku czterech swoich stron, do tego miejsca, do którego posuwało się przednie. Tam za nim zdążały, nie odwracając się w swoim biegu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy się przemieszczały, przemieszczały się w swoje cztery strony. Przemieszczając się, nie zmieniały kierunku, gdyż przemieszczały się ku miejscu, ku któremu zwracała się głowa. Przemieszczając się, nie zmieniały kierunku.
---------	---------------------	------------------------	--